

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет філології та журналістики
Кафедра полоністики і перекладу

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

ІНФОРМАЦІЙНО-КОМУНІКАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ ЯК СУЧАСНЕ ЗНАРЯДДЯ
ВИВЧЕННЯ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ
підготовки *БАКАЛАВРА*

Луцьк – 2021

Силабус вибіркової навчальної дисципліни «Інформаційно-комунікаційні технології як сучасне знаряддя вивчення польської мови» підготовки бакалавра.

Розробник:

Цьолик Н. М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри полоністики і перекладу.

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри полоністики і перекладу протокол №1 від 27 серпня 2021 року.

Завідувач кафедри:



(проф. Сухарєва С. В.)

© Цьолик Н. М., 2021 р.

I. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 1

Найменування показників	Освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	бакалавр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів / 150 / 5		Рік навчання 3-й
		Семестр 6-ий
		Лекції 40 год.
ІНДЗ: немає		Практичні 28 год. Лабораторні 0 год.
		Самостійна робота 72 год.
		Консультації 10 год.
Мова навчання: польська, українська	Форма контролю: залік	

II. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Цьолик Наталія Миколаївна

Кандидат філологічних наук

Доцент

Доцент кафедри полоністики і перекладу

+380507191360, tsolyk.natalija@vnu.edu.ua

Дні занять <http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi?n=700>

III. ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

1. Анотація курсу

Під час вивчення курсу «Інформаційно-комунікаційні технології як сучасне знаряддя вивчення польської мови» здобувачі освіти навчатимуться використовувати сучасні інтернет-платформи для формування іншомовних компетентностей на такому рівні, щоб отримані знання, вміння і навички можна було використати в реальному житті. Набуті знання допоможуть використати сучасні технології у вивченні практичного курсу польської мови. Особливої актуальності вони набирають у період дистанційного чи гібридного навчання.

2. Мета і завдання навчальної дисципліни

Метою курсу є опанування сучасних інтернет-платформ відкритих для вільного спілкування цілого класу, створення та збереження навчальних матеріалів (Kahoot, Quizizz, Quizlet, LearningApps, Prezi, Emaze, PowToon, Dropbox, Padlet, Pinterest, Penzu). Практичне використання мультимедійної дошки, проектора, багатофункціонального пристрою та іншої оргтехніки при створенні/виконанні завдань з польської мови або при редагуванні текстів перекладів українською та польською мовами

Основними завданнями дисципліни є набуття здобувачами освіти вміння працювати з мультимедійними дошками; користуватися різноманітними браузерами та шукати необхідну інформацію навіть у прихованих частинах інтернету; уміти підібрати оргтехніку для кабінету польської мови; використовувати інтерфейс інтернет-платформ для створення тестів, фільмів, вправ, презентацій, класів; вивчати мову дистанційно, використовуючи онлайн-платформи; вивчення основних принципів та етапів редагування перекладів польською та українською мовами.

3. Результати навчання компетентності

Загальні компетентності

ЗК: Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК: Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК: Здатність спілкуватися іноземними мовами, працювати в міжнародному контексті, популяризувати культурні цінності світового значення.

ЗК: Здатність виявляти, ставити проблеми та знаходити шляхи їхнього вирішення.

ЗК: Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях.

ЗК: Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій в галузі знань.

Фахові компетентності

ФК: Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК: Усвідомлення засад і технологій створення, редагування, коректи усних та письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК: Здатність до організації ділової комунікації у усній та письмовій формах.

Програмні результати навчання

ПРН: Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефаківцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН: Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати

й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН: Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН: Знати принципи, технології і прийоми створення, редагування усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

IV. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 2

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контр олю/ бал
Змістовий модуль 1. Przegląd narzędzi technologii informacyjno-komunikacyjnej, które pomagają nauczać / uczyć się szybciej i efektywniej						
Temat 1. Tworzenie testów, gier i quizów. Przegląd narzędzi.	14	4	2	7	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4
Temat 2. Komunikacja. Przegląd narzędzi.	12	4	2	5	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4
Temat 3. Udostępnianie i dzielenie się swoimi pracami. Przegląd narzędzi.	14	4	4	5	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4
Temat 4. Grafiki i zdjęcia. Przegląd narzędzi.	12	4	2	5	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4
Temat 5. Interaktywne filmy. Przegląd narzędzi.	14	4	4	5	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4
Модульна контрольна робота 1						МК1, 20
Разом за модулем 1	66	20	14	27	5	40
Змістовий модуль 2. Przegląd narzędzi technologii informacyjno-komunikacyjnej, które pomagają nauczać / uczyć się szybciej i efektywniej cd						
Temat 6. Prezentacje multimedialne. Przegląd narzędzi.	16	4	2	9	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4
Temat 7. Planowanie spotkań, kalendarze, notatki. Przegląd narzędzi.	16	4	2	9	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4

Temat 8. Organizery i zakładki. Przegląd narzędzi.	18	4	4	9	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4
Temat 9. Rysunki, diagramy, mapy myśli. Przegląd narzędzi.	16	4	2	9	1	ДС, ДБ, Р, РЗ, 4
Temat 10. Weryfikacja i redakcja tekstu przekładu. Przegląd narzędzi.	18	4	4	9	1	ДС, ДБ, Р, РЗ,4
Модульна контрольна робота 2						МК2, 20
Разом за модулем 2	84	20	14	45	5	40
Види підсумкового контролю						ПКМ, 20
Всього годин/ Балів	150	40	28	72	10	100

Форма контролю*: ДС - дискусія, ДБ - дебати, Т - тести, ТР - тренінг, РЗ/К - розв'язування задач/кейсів, ІНДЗ/ІРС - індивідуальне завдання/індивідуальна робота студента, РМГ - робота в малих групах, МКР/КР - модульна контрольна робота/ контрольна робота, Р - реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

V. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ВИКОНАННЯ

Таблиця 3

1.	Опрацювати матеріали (getkahoot.com; quizz.com; QUIZLET.COM) Вибрати до презентації один зразок квізу.
2.	Підготувати презентацію «Засоби комунікації. Огляд платформ».
3.	Підготувати матеріали навчального характеру на одній з платформ і надати доступ до них одногрупникам.
4.	Створити власні матеріали на одній з платформ (http://pixlr.com/editor/ , http://pizap.com/ , https://www.canva.com/ , http://www.pixteller.com/ , https://tagul.com/ , www.thinglink.com , http://slide.ly/)
5.	Опрацювати матеріали https://edpuzzle.com/ . Вибрати з бази один до презентації на занятті.
6.	Створіть мультимедійну презентацію полоністичного характеру за допомогою однієї з платформ (https://prezi.com , https://www.emaze.com , http://www.powtoon.com/ .)
7.	Створіть календар занять з використанням doodle.com/pl , www.google.com/intl/pl/calendar , https://keep.google.com/ , evernote.com/intl/pl . Які переваги чи недоліки кожної з платформ ви зауважили?
8.	Створіть свій індивідуальний органайзер за допомогою https://pl.padlet.com/ , evernote.com/intl/pl/webclipper , www.pinterest.com .
9.	Опрацюйте мапу думок до однієї з тем (оберіть довільний предмет у цьому семестрі, можна різними мовними версіями) за допомогою https://cadoo.com/ , piktochart.com , creately.com , www.mindomo.com , www.mindmeister.com , creately.com .

10.	Виберіть текст українською мовою з газети «Волинський монітор» (2000-3000 символів), виконайте повний письмовий переклад на польську за допомогою інтернет-платформ. Порівняйте свій переклад з польськомовною версією газети.
-----	--

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО ВИКОНАННЯ ЗАВДАНЬ Й ОФОРМЛЕННЯ МАТЕРІАЛІВ:

Для виконання завдань з циклу *«Самостійна робота»* необхідно:

- повторити теоретичний матеріал, котрий опрацьовували здобувачі разом з викладачем на практичних заняттях з курсу;
- при виконанні завдань обов'язково дотримуватись засад доброчесності: подавати лише перевірений ілюстративний матеріал, правильні бібліографічні відомості, зазначати ресурси, котрі Ви використовуєте;
- презентація повинна містити не менше 15 слайдів, відповідати темі, містити ілюстрації, графіки, схеми і под.;
- практичні завдання можна оформляти у друкованій формі або написаній від руки, якщо інше не зазначено у завданні;
- при перекладі можна використовувати глосарії створені впродовж практичних занять, перекладні та тлумачні словники, не рекомендується використовувати засоби машинного перекладу;
- бібліографічні покликання подавати у квадратних дужках із зазначенням порядкового номера джерела та сторінки [1, с. 39] чи без зазначення сторінки, якщо йдеться про працю загалом [1]; між скороченням «с.» і номером сторінки ставити нерозривний пробіл; покликання на кілька наукових студій потрібно оформляти так: [4, с. 55; 10, с. 15] або так: [4; 6; 10];
- бібліографічний список оформляти за [вимогами](#).

VI. ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ ТА ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Курс «Інформаційно-комунікаційні технології як сучасне знаряддя вивчення польської мови» містить один заліковий кредит та у 6 семестрі оцінюється заліком. Складовими залікового кредиту є модулі, які відображають усі форми навчального навантаження студента: практичні заняття, самостійну роботу, підсумковий контроль.

Залік виставляється за умови, якщо студент виконав усі види навчальної роботи, які визначені силабусом навчальної дисципліни та отримав не менше 60 балів згідно [положення](#). У випадку незадовільної підсумкової оцінки, або за бажанням підвищити рейтинг, студент може добрати бали на заліку, виконавши певний вид робіт. Якщо студент не склав залік з першого разу, то має можливість перескладати його ще двічі. Залік в усній формі, за умови дистанційного навчання – засобами Office 365 в команді Teams. Загальна сума балів за курс – 100. Оцінка за освоєння курсу виставляється згідно шкали оцінювання.

Таблиця 3.

Оцінка в балах за всівидинавчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 - 81	Добре
67 -74	Задовільно
60 - 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

Увесь навчальний процес повинен відбуватися на засадах чесності, справедливості, відповідальності за результати своєї роботи, довіри до усіх учасників дидактичного процесу, об'єктивності оцінювання, толерантності, соціальної та гендерної рівності. Обов'язково потрібно

дотримуватися засад академічної доброчесності відповідно до [Кодексу академічної доброчесності](#). Максимальна кількість дозволених пропусків: 3. Можливість здати самостійно опрацьовані матеріали у разі пропусків з поважної причини (лікарняного, перебування на навчанні за кордоном тощо). Списування під час модульних робіт та заліку заборонені (в тому числі із використанням мобільних гаджетів).

Під час вивчення вибіркового курсу визнаються результати навчання, отримані в неформальній (професійні курси/тренінги, онлайн-освіта, стажування тощо) та/або інформальній освіті, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають вибіркового курсу як в цілому, так і його окремим модулям, темі (темам), що передбачені цим силабусом. Деталі щодо процедури зарахування результатів подані за [посиланням](#).

VII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

1. Dąbrowska A., Dobesz U., Pasięka V., Co warto wiedzieć. Poradnik metodyczny dla nauczycieli języka polskiego jako obcego na Wschodzie, Ośrodek Rozwoju Edukacji, Warszawa, 2010. 236 s.
2. Гайдук Н.А. Основи редагування перекладів. Практикум для студентів II-I курсів спеціальності «Переклад (українська, російська, польська мови)». Маріуполь:МДГУ, 2008.
3. Долинський Є. Інформаційно-комунікаційні технології в організації самостійної роботи на уроках іноземної мови. Освітологічний дискурс. 2015. № 2. С. 101-107.
4. Інтерактивні методи навчання : навч. посібник / (П. Шевчук). Щецін : WSAP, 2005. 176 с.
5. Кравчук А. Методика викладання польської мови : підручник для вищ. навч. закл. / Алла Кравчук, Єжи Ковалевський; М-во освіти і науки України, Львів. нац. ун-т ім. І. Франка = Metodyka nauczania języka polskiego: podręcznik dla szkół wyższych / Ała Krawczuk, Jerzy Kowalewski. Київ : ІНКОС, 2017. 323 с.
6. Про Основні засади розвитку інформаційного суспільства в Україні на 2007–2015 роки : Закон України. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/537-16#Text>
7. Салюк Б. Методика формування іншомовної комунікативної компетентності. Наукові записки. Серія: педагогіка. 2016. № 4. С. 31-38.
8. Сорока Т. Скрайбінг як сучасна форма візуалізації навчального матеріалу. Географія. 2015. № 15/16. С. 60-62.
9. Цьолик Н. Використання інтернет-ресурсів у практичному курсі перекладу з польської мови. Комунікативний дискурс у полікультурному просторі : Матеріали міжнародної міждисциплінарної науково-практичної конференції (6–7 жовтня 2017 р.). Миколаїв: МНУ ім. В. О. Сухомлинського, 2017. С. 221–223.
10. Цьолик Н. М. Застосування елементів інтерактивного навчання на заняттях польської мови у ЗВО з метою формування комунікативної компетентності студентів Пріоритетні напрями сучасної лінгводидактики (до 90-ї річниці з дня народження Лариси Павлівни Рожило): матеріали Всеукраїнського науково-практичного семінару. 25–26 березня 2021 року / укл. Ю. С. Васейко, Л. М. Деркач, Р. С. Зінчук, Л. Б. Лавринович. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2021. С. 95-97.
11. <https://uk.glosbe.com/pl/uk>
12. <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
13. https://beta.e-justice.europa.eu/35981/PL/public_documents_forms <https://sjp.pwn.pl/>
14. <https://pereklad.online.ua/ukr/>
15. <https://passport.org.ua/vazhливо/transliteratsiya>
16. https://ukrainskamova.com/publ/chinnij_pravopis/68<http://sum.in.ua/>
17. <http://pixlr.com/editor/>
18. <http://pizap.com/>
19. <https://www.canva.com/>
20. <http://www.pixteller.com/>

21. <https://tagul.com/>
22. www.thinglink.com
23. <http://slide.ly/>
24. <https://edpuzzle.com/>
25. <https://cadoo.com/>
26. www.mindomo.com
27. www.mindmeister.com
28. <https://pl.padlet.com/>
29. www.evernote.com/intl/pl/webclipper
30. www.pinterest.com